

REFERENCES

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)*. <https://kbbi.web.id>.
- Behzodova, et al. (2022). The Problem of Colloquial Style. *Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2.
- Buzrukova, S. (2025). Colloquial Words and Expressions in Applied Linguistics. *Foreign Languages Department of JSPU*.
- Cambridge University Press. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org>.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches (4th ed.)*. SAGE Pub. Inc.
- Dickey, E., & Chahoud, A. (2010). *Colloquial and Literary Latin*. Cambridge University Press.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Fattah, B. O., & Salih, S. M. (2022). Colloquialism and the Community of Practice. *Koya University Journal of Humanities and Social Sciences*, 5.
- HarperCollins. (n.d.). *American Heritage Dictionary*. <https://www.ahdictionary.com>.
- Hervey, S., Higgins, I., & M. Haywood, L. (1995). *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge.
- Irma, E. A., Sama, G., & Separ, F. M. (2023). An Analysis of Colloquial Expression in 22 Jump Street Movies. *Journal of Language and Literature*, 9.

- Isik, O. (2025). The Power of Stories: Understanding Human Experience Through Qualitative Research. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 10.
- Isroilovna, K. S. (2025). The Colloquial Style and Its Features in Linguistics. *International Journal of Artificial Intelligence*, 5.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. In R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (p. 233). Harvard University Press.
- Kinasih, A. K. (2016). An Analysis of Translation Techniques Used to Translate Metaphors and Similes in Eka Kurniawan's *Cantik Itu Luka* into *Beauty is A Wound*. *Jurnal Linguistik Terapan Polinema*, 6.
- Klaudy, K. (2007). *Languages in Translation: Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation*. Scholastica.
- Lale, M. (2018). Colloquial Words and Expressions. Slang. Styles in Written Communication. *Business Communication. Web of Scholar*, 4.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide To Cross-language Equivalence (2nd ed.)*. University Press of America.
- Longman, P., (n.d.). *Longman Dictionary of Contemporary English*. <https://www.ldoceonline.com>.
- Massey, G. (2021). Applied translation studies and transdisciplinary action research: Understanding, learning and transforming translation in professional contexts. *Russian Journal of Linguistics*, 25.
- Massidda, S. (2015). *Audiovisual Translation in the Digital Age: the Italian Fansubbing Phenomenon*. Palgrave Macmillan.

- Mehawesh, M. I. (2014). The Socio-Semiotic Theory of Language and Translation: An overview. *International Journal of Humanities and Social Science*, 4.
- Merriam-Webster, (n.d.). *Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com>.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: a methods sourcebook (2nd ed.)*. SAGE Pub. Inc.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 4.
- Naamy, N. (2019). *Metodologi Penelitian Kualitatif Dasar-Dasar & Aplikasinya (Winengan, Ed.; 1st ed.)*. Pusat Penelitian dan Publikasi Ilmiah LP2M UIN Mataram.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Jurnal Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24.
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research*, 19.
- Nasution, N. P. (2019). *Compensation Technique of Translation Loss in The Hobbit Subtitle*. Thesis. University of Muhammadiyah Sumatera Utara Medan.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Pearson Education Ltd.
- Oxford University Press. (n.d.). *Oxford Learner's Dictionaries*. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
- Pahe.in. (2016). *Stranger Things Season 1 NF WEBRip 480p & 720p*. <https://pahe.in/stranger-things-season-1-netflix-webrip-480p-720p/>.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.

- Popowich, et al. (1997). A Lexicalist Approach to the Translation of Colloquial Text. *ACL Anthology*.
- Putra, D. H. (2016). *Compensation Strategy of Idiom Translation in Novel The Runaway Jury (Juri Pilihan) by John Grisham*. Thesis. State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Putri, A. E., & Putra, N. A. J. (2024). Language Variation: An Analysis of Language Varieties Used by EFL Students on Social Media Context. *Getsempena English Education Journal (GEEJ)*, 11.
- Shakernia, S. (2014). Study of House's Model of Translation Quality Assessment on the Short Story and Its Translated Text. *Global Journals Inc.*, 14.
- Shermamatova, et al. (2024). Usage of Colloquial Style. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 5.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach (Revised ed.)*. John Benjamins Pub. Co.
- Stiasih, Y. (2013). An Analysis of Compensation Techniques for Translation Loss and Captioning Guidelines in Merantau Subtitle. *Jurnal UPI*.
- Stranger Things Wiki. (2016). *Hawkins*.
<https://strangerthings.fandom.com/wiki/Hawkins>.
- Subdl. (2016). *Stranger Things Season 1 Complete Bluray Pahe.in*.
<https://subdl.com/id/s/info/R83dcHHkJf/stranger-things>.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Pub. Co.
- Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society (4th ed.)*. Penguin Books.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation (2nd ed.)*.
Routledge.

Wardoyo, W., & Pratama, M. R. A. (2022). Translation Techniques in Indonesian
Translation of Monologue in Love, Simon Movie. *Praniti Jurnal
Pendidikan, Bahasa, & Sastra*, 2.

